



КОНЦЕПТЫ «ДОМ», «СЕМЬЯ» В РУССКОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРАХ

Ш.С.Алламбергенова

преподаватель-стажёр кафедры русского языка
и методики преподавания УзГУМЯ

Ташкент, Узбекистан

shahnoza777811@gmail.com

Аннотация: Пословицы и поговорки являются характерной особенностью народного фольклора и несут в себе отражение жизни той нации, которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа. Данная работа посвящена изучению русских и английских пословиц и поговорок, являющихся отражением национальных особенностей восприятия мира.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, дом, семья, культура, языковая картина мира.

ВВЕДЕНИЕ

Русская и английская языковые культуры имеют как свои специфические черты, так и определенную общность. Исследование национального концепта «дом», в этом случае, является одним из способов выяснить уникальность и универсальность данных культур.

Известно, что для выражения понятия «дом» в английском языке имеются две лексемы – «home» и «house», образующие, соответственно, два комплекса значений.

Словом home мы привыкли называть место, где живем, а слово house обозначает тип жилья. Где бы вы ни жили, это место будет называться вашим домом, т.е. home.

Home также имеет образное значение, оно прибавляет эмоциональную окраску тому месту, где вы живете. Чаще всего люди называют то, что они строят, словом house, а по окончании строительства, когда начинают жить там всей семьей, называют его словом home.

В русской культуре нет таких разграничений, слово дом подразумевает семью, тепло, уют, родину (Вся семья вместе, так и душа на месте; В своей семье всяк сам большой; Каково на дому, таково и самому; Мило тому, у кого много всего в дому. В добром житье сами кудри вьются, в худом секутся; Где

семья дружна, не страшна беда; Человек семьею крепок; В семье любовь да совет, так и нужды нет; Хозяин хорош – и дом хорош; Семья крепка ладом; Семья сильна, когда над ней крыша одна; В семье согласно, так идет дело прекрасно; Согласно семью и горе не берет; В семье дружат — живут не тужат).

Нельзя не упомянуть и о том, что и в русских, и в английских пословицах слово семья/family употребляется и с отрицательной коннотацией (В семье не без урода; Вся семья своя, да всяк любит себя; В одной суме — да разные денежки; в одной семье — да разные детушки; **Accidents will happen in the best-regulated families; A miserly father makes a prodigal son; Every family has a skeleton in the cupboard; A black sheep in the family**).

В русских пословицах и поговорках делается акцент на то, что семья – нерушима, нет счастья без семьи (В недружной семье добра не бывает; В семье разлад, так и дому не рад; Семью разорить — счастливому не быть; Большое горе, когда семья в раздоре; Без согласия в семье — несчастье; Без семьи нет счастья).

Также можно отметить, что в русском языке проводится сравнение между животными и людьми, то есть в слово дом вкладывается такой смысл, что и для животных он имеет большое значение (Приведи бог и собачке свою конуру!; Имышь в свою норку тащит корку; Худа та птица, которой гнездо свое не мило; И крот в своем углу зорек).

Собранные и проанализированные нами примеры позволяют выделить основные группы с лексемой «home». Эта лексема входит в состав пословиц и поговорок, представленных следующими смысловыми группами:

Семейный очаг, домашний уют, обеспечивающие безопасность и комфорт: (East or West, home is best, There is no place like home, The furthest way about is the nearest way home, The wider we roam, the welcomer home, Far from home near the harm; **Every bird likes its own nest; Home is home though it be never so homely**; Home is where the heart is; В своем доме как хочу, так и ворочу; Хоть по уши плыть, да дома быть; Лучше дома своего нет на свете ничего; Все дороги ведут к дому; Хорошо тому, кто в своем дому).

Идея закрытости дома соотносится с важной оппозицией - «свой - чужой». Согласно языковой картине мира англичан, именно закрытость дома как “house” обеспечивает сохранение «своего» пространства, другие же люди нарушают закрытость: (Curiosity is ill manners in another’s house; He that marries a widow and two children has three back doors to his house).

В рамках данного исследования представляется необходимым рассмотреть концепт «дом» в аспекте русской культуры, в связи с духовными традициями и национально-психологическими особенностями русского народа, поскольку это позволит выявить наиболее типичные национально-культурные и психологические особенности исследуемого концепта.

Рассматривая Толковый словарь В. Даля мы находим лексические средства репрезентации концепта дом, значения слов «кров», «хоромы», «изба», «хата», «палаты», «дворец», «усадьба», «хижина», «лачуга», «землянка», также составляют часть содержания данного концепта и раскрывают его значение, так как они обладают эмоционально-оценочным компонентом (В каждой избушке свои игрушки; Изба чем беднее, тем люднее; Моя хата с краю, я ничего не знаю; Добрая то речь, что в избе есть печь; Наша горница с Богом не спорница: на дворе тепло, и у нас тепло; Хороши хоромы, да нет обороны; Кто хвалит горницу, тот хвалит дворницу; Своя хатка - родная матка). Русское слово дом имеет более широкое значение, чем английское house.

Также в русском языке мы употребляем слово дом, когда говорим о месте, где мы выросли, о родном крае (Родимая сторона – мать, а чужбина – мачеха; Чужая сторона – дремучий бор; Чужая сторона и без вестра сушит, и без зимы знобит; Хоть по уши плыть, да дома быть; На чужой сторонushке рад своей воронushке; Чужбина – калина, Родина – малина; Родина краше солнца, дороже золота; На чужбине и собака тоскует; С родной земли умри – не сходи; Дома и солома съедома; Научит горюка чужая сторона). В английском языке для этого есть слово home (the place where you came from or where you usually live, especially when this is the place where you feel happy and comfortable).

Мы можем сделать вывод, что русское слово дом гораздо шире как по значению, так и по употребительности, чем английские home и house.

Здесь можно говорить о разнице культур. Если понятие «дом» включает в себя и жилое здание, и какое-либо учреждение, а также понятие семьи и в некоторой степени Родины, то за home, house и даже building стоят совершенно иные вещи, связанные с особенностями культуры англичан.

Значения лексемы «дом» в составе пословиц и поговорок могут быть представлены следующими группами:

1. Родина, родные истоки, место, где живут родители: Дом означает здесь свое жилье, свою квартиру, а в более широком смысле родину, родные места. (Дома всё споро, а в чужье житьё хуже. Дома и солома едома. Дома и

нога спит, в дороге и головушка не дремлет. Домой и кони веселей бегут. Дон - Дон, а лучше дом. Дома пан, в людях болван).

2. Домашний очаг. Некоторое своё пространство, тёплое, уютное: (Добрая то речь, что в избе есть печь. Свой уголок – свой простор. Жилья с локоток, а житья с ноготок. Дом – полная чаша. Хозяин в дому, что медведь в бору. В каждой избушке свои погремушки. Горе тому кто плачет в дому, а вдвое тому, кто плачет без дому. И тесен дом, да просторен он. Каково на дому, таково и самому).

3. Дом – то, у чего обязательно есть хозяин: (Всякий дом хозяином держится. Без хозяина двор и сир и вдов. Дома – не в гостях, посидев, не уйдёшь. Коли изба плоха – хозяйка плоха. Дом вести – не лапти плести. Дом невелик, да лежать не велит. Горе тому, кого порядка нет в дому).

4. Дом – умственное и психическое здоровье: (Дом хорош, да хозяин не гош. Хорош домами, да плох головами).

5. Дом – место физического и душевного приюта: (В гостях хорошо, а дома лучше. Дома и стены помогают. Каково на дому, таково и самому).

6. Дом – гостеприимство, встреча гостей с почестями: (Не красна изба углами, красна пирогами. Спасибо этому дому, пойду к другому).

7. Дом как индикатор имущества семьи: (У него в доме ни удавиться, ни зарезаться нечем. У него в доме нечем собаки заманить. Мило тому, у кого много всего в дому. Ни кола, ни двора. Кто умеет домом жить, тот не ходит ворожить).

В целом модель русского дома представляет собой иерархию, в которой дом одного человека расширяется до понимания дома социума, всего народа и в итоге до всечеловеческого дома.

Дом для носителя народного языкового сознания – часть неизменного окружения человека, сфера его существования, источник практической пользы и многое другое. Дом выступает символом постоянства, надежности и чувства безопасности, принадлежности к семье, роду.

С концептом «дом» в той или иной мере соотнесены все важнейшие категории жизни человека.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сравнение рассмотренных выше значений русских и английских лексем позволяет сделать некоторые выводы относительно национально-культурной специфики символического значения. Очевидно, что понятие дом в русской языковой культуре расширяется до понятия родины, а в английской символика

home сужается до последнего предела внутреннего мира человека. Символическими значениями русской лексемы дом можно считать значения родины, умственного и психического здоровья, чего-то святого, в то время как для английской лексемы home такими значениями будут внутренний мир, предел и разум, а для лексемы house значения ограждение собственности (стена) и гостеприимства.

Литература:

1. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского Ун-та, 1964. 315 с.;
2. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика/Пер. с фр., вступ. ст. и коммент. Г.К. Косикова. – М.: Прогресс, 1989, с. 297-318;
3. Большая Советская Энциклопедия. Коллектив авторов. – Советская энциклопедия, 1970. – 18240 с.;
4. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Автор: гл. ред. В. Н. Ярцева.- Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.;
5. Брунова Е.Г. О новой жизни старых пословиц, Томский Государственный Университет, 2002;
6. Буковская М.В., Вяльцева С.И., Дубянская З.И. и др. Словарь употребительных английских пословиц/. – М.: Рус. яз., 1990. – 240 с.;
7. Буслаев Ф.И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства//Т. 1. СПб., 1861;
8. Васильева Л. Краткость – душа остроумия. Английские пословицы, поговорки и крылатые выражения.- М., 2004;
9. Вольская Н.П. Вестник ЦМО МГУ, № 3. Методика//Освоение семантического пространства, 2009
10. Воркачев С. Г. Концепт любви в русском языковом сознании // Коммуникативные исследования 2003: Современная антология. Волгоград: Перемена, 2003. С. 189–208.